

## **КНИЖОВНО И ДИАЛЕКТНО ПРИ НАЗОВАВАНЕТО НА КУЛТУРНИ РЕАЛИИ В ИСТОРИЯТА НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК**

**КАЛИНА МИЧЕВА-ПЕЙЧЕВА**

ИНСТИТУТ ЗА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК „ПРОФ. ЛЮБОМИР АНДРЕЙЧИН“  
ПРИ БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ  
*kalina.micheva@gmail.com*

В тази статия се представят книжовните и диалектните названия на културните реалии: езичник и еретик, хора медиатори между сакралното и профанното, болести и лечение, в историята на българския език. Авторът проучва езиковите данни, открити в различни средновековни ръкописи, в Българско-италианския речник от 1845 г. и в диалектите. Названията се анализират във връзка с християнската парадигма и българската традиционна култура, които мотивират различни по тип номинации.

*Ключови думи:* книжовни и диалектни названия, история на българския език, християнски идеи, традиционна култура

## **LITERARY AND DIALECT NAMES OF CULTURAL REALIA IN THE HISTORY OF THE BULGARIAN LANGUAGE**

**KALINA MICHEVA-PEYCHEVA**

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES  
*kalina.micheva@gmail.com*

The paper deals with literary and dialect names for several cultural realia – *heathen* and *heretic*, *human mediators between the sacred and the profane*, *disease and healing*. The author has studied linguistic data found in various medieval manuscripts, a Bulgarian-Italian dictionary from 1845 and the Bulgarian dialects. The names are analysed in relation to relevant Christian ideas and Bulgarian traditional culture, each of which motivates different types of nomination.

*Keywords:* literary and dialectal names, history of Bulgarian language, Christian ideas, traditional culture

Старобългарският език възниква въз основа на солунския говор през IX в. и се развива като книжовен език, свързан с говоримия. Затова особеностите на солунския и по-късно на преславския и охридския диалект се определят като езикова основа на старобългарския книжовен език и влияят пряко върху неговото развитие (Дограмаджиева/Dogramadzhieva 1981). Връзката между книжовния и говоримия език се възстановява отново в новобългарските дамаскини от XVII в. Техният език се проучва като специфична симбиоза на някои запазени по-стари езикови особености на книжовния български език и по-новите явления от живия узус в съответния регион (Дьомина/Demina 1985; Мирчева/Mircheva 2001; Мичева/Micheva 2015). Съвременният книжовен език също се изгражда въз основа на определен диалект през Възраждането – централния балкански, но в своето развитие той осъществява релации и с други диалекти (Бояджиев/Boyadzhiev 2012; Стойков/Stoykov 2002). В тази статия се изследва взаимодействието между книжовно и диалектно в историята на езика ни при някои специфични названия, които се отнасят до културно значими реалии в християнската и традиционната българска култура.

Екскерпиран е материал от класическите старобългарски паметници (Старобългарски речник/Starobalgarski rechnik 1999, 2009; Старославянският словарь/Staroslavianskii slovar' 1999), от произведенията на Патриарх Евтимий (Kaľužniacki 1901), от апокрифни молитви (Попконстантинов/Popkonstantinov 2002; Цонев/Tsonev 1923), от Хилендарския медицински кодекс от XV/XVI в. (ХМК/НМК 1980), от ръкопис IX. F. 10 от Народния музей в Прага (Jagič 1878), от Тихонравовия дамаскин (Дьомина/Demina 1971), Ловешкия дамаскин (Младенова, Велчева/Mladenova, Velcheva 2013), Троянския дамаскин (Иванова/Ivanova 1967), от първия запазен в ръкописен вид Българско-италиански речник, съставен от отец Маурицио през 1845 г. (Абаджиева/Abadzhieva 2020) и др. Диалектните лексеми са извлечени от Архива на Българския диалектен речник в Секцията по диалектология и лингвистична география (АБДР/ABDR).

### 1. Названия за езичник и еретик в историята на българския език

В старобългарския език съществува лексико-семантично гнездо с корен *поган-* от лат. *paganus* ‘езичник’: *поганинъ* и *поганъни* са еднократно засвидетелствани, прилагателното *поганъ* (с 20 употреби) най-често се субстантивира и означава ‘езичник, езичници’, а *поганъскъ* – ‘езически’. Думи от корена *поган-* най-вероятно са налице в говоримия старобългарски език като латински заемки и старобългарските книжовници успешно са ги използвали за превод на различни гръцки лексеми с подобно значение. Те се употребяват по-често от домашните лексеми *язычьникъ*, *язычьскъ* и от гръцките заемки *елинъ*, *елинъскъ*, които покрай основното значение ‘елин, грък’, ‘гръцки’ развиват и ново ‘езичник’, ‘езически’. В

новобългарските дамаскини също се откриват думи от корена *поган-*. Повечето употреби на *поган* и *поганик* в езика на Тихонравовия, Троянския и Ловешкия дамаскин застъпват признаците ‘езически’, ‘езичник’, ‘нехристиянски’. Например: *погана вяра, черквище погано, попове погани, погани идоли*. В Тихонравовия дамаскин се открива и едно ново значение ‘еретически’, което в колокациите *погани думи, поган език* и *погани уста* се отнася до проповядването на ерес от Арий. Както се вижда, общият признак между ерес и езичество е ‘отречена, неприета от християнството вяра’. Развитие на семантиката на *погански* от ‘езически, еретически’ до ‘мръсен’ в диалектите става под въздействието на християнските норми, закрепени в официалната култова литература. В резултат на метафоризация думите с корен *поган-* в българските говори се утвърждават като трайна номинация на нечисти същности. Засвидетелствани са: *поганец* ‘мишка’, *поганица* ‘змия’ за нечисти животни; *поганец* ‘караконджул’, *поганец* ‘дявол’ и *вонкашни погани* ‘зли сили, които причиняват болести’ за нечисти същества; *поганче* за дете, родено в нечист период; *Погански дни* за време, в което властват нечистите сили и др. (Мичева-Пейчева/Micheva-Peycheva 2013). Широкото разпространение на лексеми с корен *поган-* в диалектите се дължи на влиянието на традиционната култура, в която назоваването с *поган-* реалии заемат важно място в много вярвания и ритуали.

Ръкописният българско-италиански речник (РБИР) отразява както диалектите около селата Дуванли и Хамбарли, Пловдивско, така и своеобразния идиолект на отец Маурицио, който е пристигнал в българските земи подготвен за мисията си със знания за езика на своето паство. В РБИР *поганин* е със значение ‘езичник’, а *поганство* е ‘езичество’. Тази семантика е първична и е съхранена по книжовен път. Тя се открива и днес в семантичната структура на *поганец*, маркирана като остаряла, наред с диалектните: ‘мръсник’ и ‘нечист дух’ и с още едно разширено книжовно значение ‘човек, който изповядва чужда вяра’. Подобна е и семантиката на прил. *поган*: първо, ‘мръсен’; второ, ‘свързан с нечисти сили’; трето, ‘който изповядва чужда вяра’ (РБЕ/РВЕ, 12 2004: 757, 758). При думите с корен *поган-* се наблюдава семантична метафоризация и интерференция в историята на езика ни, която води до специфични резултати в съвременния книжовен език и в диалектите. Като основна немаркирана реализация на първичното значение в съвременния книжовен език се утвърждават наследниците на по-рядката старобългарска лексема *язычьникъ*.

И докато при *поганин* в РБИР надделява книжовното, при близките по семантика названия на еретик и ерес са засвидетелствани само диалектни лексеми. А именно: *половерник* ‘еретик’ и *половерство* ‘ерес’. Макар и с малко по-различен фонетичен облик, *половерник* ясно се свързва с *полуверник, полуверници*, диалектна номинация на потомците на ислямизираните българи в Родопите, наред с *поганци* (Арnaudов/Arnaudov 2010: 49). Лексемата *полуверник* развива и диалектно значение ‘зъл нощен дух’ (РБЕ/

RBE, 13 2008: 317), и метафорично ‘човек, който се скита нощем’ (АБДР/ABDR). Общото между значенията ‘човек, който изповядва друга вяра или неприемлива разновидност на вярата’ и ‘зъл ношен дух’ е отрицателната аксиологична оценка и за двете. Те принадлежат към нечистото и злото и се осмислят като негативни според ценностната система на българите. В съвременния книжовен език са съхранени названията *ерес* и *еретик*, наследници на старобългарските гръцки заемки *ересъ*, *еретикъ*, които се срещат едновременно с описателните номинации на различни ереси като: *маркианска вѣра*, *ариева зѣла вѣра*, и с колокацията *хульникъ вѣры* за последовател на ерес (Старобългарски речник/Starobalgarski rechnik 1999: 325). В съчиненията на Патриарх Евтимий отклоненията от православно учение се наричат *ересъ*, *прѣльсть*, *зълославие*, а за техните последователи търновският книжовник създава оригинални названия: *ереси поборъници*, *вогломръзъскии прѣдѣстатели* (Мичева, Карачорова/Micheva, Karachorova 2017). В съвременния български език хората, които изповядват друга вяра или ерес, могат да бъдат назовани и *неверници*, *друговерци*, а в диалектите и *поганци*.

## 2. Названия за хора с особени дарби в историята на българския език

Архаичният човек живее в изключително несигурна среда, в която Азът се противопоставя на природата и трябва да оцелее сред опасностите. За да внесе хармония в хаоса, човекът се уповава на закрилата на много божества. Във всички архаични общества съществуват хора с особени дарби, които са медиатори между рода и божествата (Фрейзър/Frazer 2006). Обикновено жените с такива способности като баячките, пророчиците, знахарките отговарят за подкрепата на свръхестествените сили в женския, вътрешния свят (раждане, болести, умирање), както шаманите и жреците осигуряват застъпничеството на боговете в мъжкия, външния (управление, войни, поминък). С приемането на християнството тези медиатори в най-голяма степен олицетворяват езичеството и затова подлежат на санкция като магьосници и слуги на дявола. Затова в официалната християнска литература рядко се срещат названия за хора медиатори, например в старобългарските класически произведения от IX–XI в. са засвидетелствани само: *влѣхвъ* ‘предсказател’, *старѣшина влѣшьскъ* ‘главен жрец’, *чародѣи* ‘вълшебник, магьосник’, *чаромъ обрѣтателъ* ‘човек, който владее магиите’. Еднократна е употребата на *вражение* ‘гадаене’ в Синайския евхологий. В по-късни преписи на създадените през този период съчинения се откриват: *вагание* ‘баене’ и *вагати* ‘бая’ (Симеонов сборник/Simeonov sbornik 1991), *гадание* и *последовати гаданиенъ* ‘врачувам, гадая’ (Втора книга Паралипоменон 33.6) и *магъ* от гр. ‘жрец, магьосник’, като всички употреби са с отрицателни конотации (Бончев/Bonchev 2002: 28, 126, 266). Лексемата

гадание е употребена и в Похвалното слово на Йоан Поливотски от Патриарх Евтимий със значение ‘гадателство, пророкуване’ (200.2, Kałużniacki 1901).

В историята на българския език хората с особени дарби се назовават с лексеми от корените: *бая-*, *гад-/гат-*, *маг-*, *вещ-*, *враж-*, *врач-*, *влѣх-*, *чар-*. Както показват данните от паметниците, през старобългарския и среднобългарския период тяхната употреба в официалната литература е ограничена. Запазени са отделни свидетелства, по които можем да съдим за действителното разпространение на тези лексеми. В това отношение важно е наличието на съществителното **вѣщица** в надпис на оловен амулет от X–XI в., публикуван за първи път от К. Попконстантинов и след това включен в Допълнението към Старобългарския речник (Старобългарски речник/Starobalgarski rečnik 2009: 1300): глагола **же вѣщица дрѣвѣ (!) плодовитѣ**. В този кратък текст лексемата назовава нечиста сила, която е в състояние да въздейства върху природата. Същият мотив за вещицата и изкореняването на плодовитото дърво се разработва и в апокрифна молитва срещу вещица в сборник № 273 НБКМ от XVII в. Лексемата **вѣщица** се среща и в други апокрифни молитви от сборник № 631/102 НБКМ (виж по-подробно Мичева-Пейчева/Micheva-Peycheva 2015: 234–235).

Може да се допусне, че е съществувал и мъжки персонаж, тъй като в диалектите *вещер* означава ‘зъл дух, вампир’ (РБЕ/РВЕ, 2 1979: 136). Вероятно първоначалното значение на **вѣщица** произхожда от корена **вѣщ-** и се отнася до вещите, знаещите жени в архаичните общности, които осъществяват връзка с божествата и закрилят хората. Това значение не е засвидетелствано, през старобългарския период лексемата **вѣщица** вече е християнизирана и означава ‘зла сила’ (виж по-подробно Мичева/Micheva 2017б). В говоримия език обаче чрез метафоризация с лексеми от корена **вѣщ-** започват да се назовават и хора, които използват свръхестествени сили и могат да вредят на цялото битие. Доказателство за очовечаването на образа още през Средновековието е наличието на лексема **вѣщиць** ‘знахар, магьосник’ в книга Кормчая (Бончев/Bonchev 2002: 125).

През XVII в. в езика на новобългарските дамаскини, който е близък до говоримия, се откриват нови названия за хората с особени дарби – освен *бая* и *баяние*, които присъстват и в архаичните дамаскини, от диалектите преминава думата *баялница* със значение ‘врачка; жена, която предсказва бъдещето’ (Тихонровов и Троянски дамаскин). В текста става дума за тежко заболял цар, който търси помощ от жена с пророчески дар: **пѣсти ѹлци на нѣкоа багалница да мѣ поврачюватъ, да видѣ дѣли щѣ станѣ**. Християнското осмисляне на подобни хора личи от думите и действията на арх. Михаил, който наказва царя с нелечима болест, защото не се надява на

Бога, а на една *везаконна жена*. Без специална еднословна номинация, но затова пък много пълно са описани още един тип хора с особени дарби в Словото за Второто пришествие. Те са представени с колокацията *грѣшнѣи и нечисти женѣи*, която е конкретизирана с изреждане на действията им: *вагати и магїа стрѣватъ и лъжатъ нас*. В текста на същото слово се споменават и: *тїа женѣи които бѣ разгнѣвале, които врачувати и прѣдавати, и задавати, и завезувати младенци*. Езиковият материал показва, че в стремежа си да отхвърлят като нехристиянски дарбите на специалните жени, авторите на новобългарските дамаскини намират подходящи еднословни и описателни номинации за тях. Тяхната задача е да поучат вярващите на максимално разбираем език, затова в него присъстват диалектни думи и изрази като: *баялница, магия струват, поврачуват, врачуват* със значение ‘гадаят с магии’, *завезуват младенци* със семантика ‘завързват оплодителните сили на млади хора, предизвикват безплодие’.

В средновековната българска книжнина лексемите с корен *врач-* се съотнасят само с изцеляване. Едва в езика на новобългарските дамаскини се отразява тяхното преосмисляне въз основа на връзката между лекуването с баене и извършването на други магически и гадателни практики. Така в книжовния език се утвърждава още един възможен начин за именуване на жените медиаторки – с лексеми от корен *врач-*. Появата на няколко названия за жените с особени дарби в дамаскинската книжнина от XVII в. безспорно е повлияна от традиционната култура, в чиито обреди и вярвания тези жени заемат много важно място.

В новобългарските дамаскини богато засвидетелствани са и лексемите с корен *маг-*: *магия, магесник, магийство, магийски*. В голяма част от примерите тези лексеми се свързват с християнските апостоли и техните чудодейни способности, като изрично се подчертава, че те не са магьосници и не извършват магии, а лекуват и правят чудеса със силата на християнския Бог: *ω ѿлци, вѣи каква магїа чинитѣ исцѣлѣватѣ болнѣи и ѡчитѣ гѣи да вѣрѣват хѣ распѣтаго. и рекоѡа мѡ и тїе. царѡ, нѣи магїа не знаемѣ ни магїа вѣрѣвали дѣто ѣ лѣсть дїаволскаа Тихонравов дамаскин 10.76–76б.*

Ще спомена и наследниците на старобългарското *влѣхвѣ* в дамаскините: *влѣхва, влѣфа* със значение ‘жрец, предсказател’ в Словото за Рождество Христово и с още едно метафорично значение ‘грабител, разбойник’, развито въз основа на общото греховно нехристиянско поведение както на гадателите, така и на престъпниците. Може да се каже, че първоначалното значение ‘гадател, древен жрец’ е съхранено днес само в книжовния език, а в диалектите се открива новото значение: *влѣхва* ‘разбойник, крадец’ (АБДР/АВDR Еленско, Банско), което е документирано през XVII в. в езика на новобългарските дамаскини.

В проучените новобългарски дамаскини са засвидетелствани названия от корените *бая-*, *маг-*, *врач-* и *влъх-*, не се срещат такива с корените *вещ-* и *гад-/гат-*. Те обаче със сигурност съществуват в диалектите и постепенно проникват в книжовния език. Доказателство за това се открива и в Речника на отец Маурицио от 1845 г. В него са включени лексемите *вещер* и *вещица*, *магьоско* и *магьосник*, които са изтълкувани с италиански думи от корена *mag-*. Тоест става дума за хора, които правят магии. Засвидетелствани са и диалектните *гатач* и *гатачка*, преведени с *Indovino* и *Indovina*, тоест ‘мъж и жена, които предсказват, пророкуват’, те са наследници на глагола *гатати* ‘предричам’ (Симеонов сборник/Simeonov sbornik 1991). В един не много голям по обем българско-италиански речник съставителят представя шест названия на хора с особени дарби. Този избор не е случаен. Отец Маурицио трябва да работи сред своето паство от католици, които в същото време са и българи, свързани с обредите в народната култура. За да може да се противопостави на вярването в магическите и изцелителни чудодейни способности на специалните вещици и вещици, магьосници и гатачи, пасторът трябва да ги разпознава. В РБИР има и лексеми с корен *бая-*: *бая* и *байене*. Налице са убедителни езикови факти, които потвърждават изключителната роля на хората медиатори в българската традиционна култура.

Анализът на проучените източници показва, че в историята на българския език са съхранени немалко названия на хора с особени дарби. В християнската книжнина те се представят негативно като врагове на истинската вяра и на праведните християни. В съвременния книжовен език в семантиката на тези лексеми се съдържа признакът ‘връзка със свръхестествени сили’, като техните изключителни способности се осмислят неутрално: *магьосник* – ‘човек, който притежава свръхестествени способности да въздейства на природата или човека’ (РБЕ/РВЕ, 9 1998: 45); *врачка* – ‘1. жена, която гадае и прави магии и 2. жена, която лекува с баене и билки’ (РБЕ/РВЕ, 2 1979: 404–405); или с отрицателна оценка: *вещица* – ‘жена, която общува с нечисти сили и прави магии обикновено за зло’ (РБЕ/РВЕ, 2 1979: 138). В диалектите обаче тези названия определено са много на брой и с положителни конотации, защото хората с такива дарби се възприемат като народни лечители и помощници в трудни изпитания. Засвидетелствани са: *баярница* (АБДР/АВDR, Благоевградско), *байлка* (АБДР/АВDR, Севлиево), *баечка* (АБДР/АВDR, Първомайско), *вещер* (АБДР/АВDR, Тетевенско), *вещерица* (АБДР/АВDR, Софийско), *врачарка* (АБДР/АВDR, Белослатинско), *врачка* (АБДР/АВDR, Разложко), *врач* (АБДР/АВDR, Трънско, Врачанско), *врачар* (АБДР/АВDR, Белослатинско), *вражалец* (АБДР/АВDR, Северозападна България), *вражар* (АБДР/АВDR, Югозападна България), *вражалка* (АБДР/АВDR, Благоевградско), *вражарка* (АБДР/АВDR, Ботевградско), *гадателя* (АБДР/АВDR, Пловдивско), *гаталец* (АБДР/АВDR, Охридско), *гатач* (АБДР/АВDR, Никополско, Свищовско), *гатачка* (АБДР/АВDR, Никополско) и др.

### 3. Названия на болести и лечение в историята на българския език

В Секцията за етнолингвистика в Института за български език е завършен проектът „Етнолингвистичен речник на народната медицина“. В него с методите на етнолингвистиката са обработени научно стотици названия на различни репрезентанти на концептите *болест* и *здраве*. За много от тях са приведени и данни от историята на езика ни. Съществуват и публикации, свързани с тази проблематика (Витанова/Vitanova 2014, 2015; Китанова/Kitanova 2017; Мичева/Micheva 2017a, 2017b и др.). В това проучване ще добавя нов изворов материал от Речника на отец Маурицио от 1845 г. (Абаджиева/Abadzhieva 2020), като се опитам да впиша езиковите явления в закономерностите при номинацията на болестите и лечението в българския език.

Общото название на нарушената нормална жизнена дейност на човека в старобългарските класически паметници е *волѣзнь*, засвидетелствано многократно в евангелския текст и в сборници с жития. През XVII в. в Тихонравовия, Ловешкия и Троянския дамаскин откриваме друг словообразователен вариант с по-продуктивната наставка *-ост/-ест*: *волѣстѣ*. В диалектите, отразени в РБИР, е засвидетелствана същата лексема, но в говорим фонетичен облик: *болес*. От корена *бол-* в РБИР е образувано и прилагателното *болнав* със значение ‘който страда от някакво заболяване’, това название е общобългарско (АБДР/ABDR, Асеновградско, Банско, Битолско, Ихтиманско, Ловешко, Павликенско, Преславско, Разложко, Русенско, Самоковско, Силистренско, Софийско, Троянско, Търговишко). Действието, при което човек загубва здравето си и започва да страда от някаква болест, в РБИР е предадено с глагола *разболевам се*, наследник на старобългарския *разволѣти сѣ* (Супрасълски сборник) и на по-късните *разволѣти сѣ* (Троянски дамаскин) и *разволѣ сѣ* (Тихонравов и Троянски дамаскин). Друг фонетичен вариант е налице в Костурско: *разбѣльвам се*.

В своя кратък речник отец Маурицио записва немалко названия на болести. Самият подбор вече е показателен за йерархията на болестите по тежест и разпространение. Може да се каже, че включените в РБИР лексеми отразяват отношението на българите към най-честите и най-страшните заболявания в тяхното битие. От инфекциозните болести се споменава единствено чумата, при това със запазеното и до днес название *чума* от тур., което се среща в югозападните говори (АБДР/ABDR, Дебърско, Кичевско, Кумановско, Порече, Прилепско, Скопско, Стружко, Струмишко). От същия корен в РБИР е и прилагателното *чумав*, той присъства и в словосъчетанието *префаца се чума* със значение ‘разболява се от чума’. Три езикови реализации на един и същи корен в РБИР са много рядко явление (сравни при корен *бол-*), те показват колко значима роля има страхът от чумата в живота на българите. В средновековните източници се



среща общо название за смъртоносна епидемия: *моръ* (Мариинско и Зографско евангелие, Тихонравов, Троянски и Ловешки дамаскин и др.), а в Хилендарския медицински кодекс от XV–XVI в. е налице и заемката *чѣма/чюма* (ХМК/НМК 1980).

Сред болестите на ендокринната система в РБИР е избрано названието *жълтеница* за заболяване на черния дроб със запушване на жлъчните канали и пожълтяване на лигавицата и кожата. Варианти на названието се срещат и в други диалекти: *жлтенѣца* (АБДР/АВDR, Искрец, Софийско), *жълтениѣца* (АБДР/АВDR, Ихтиманско, Самоковско), *жълтениѣца* (АБДР/АВDR, Ихтиманско). В историята на книжовния ни език първоначално се появяват описателни названия: *жлътина на образъ* или *на очѣю* (ръкопис IX. F.10 от XV в., Jagić 1878). Днес лексемата *жълтеница* е възприета в книжовния ни език.

Болестите на горните дихателни пътища в РБИР са представени с няколко лексеми. За гърлобол се открива лексемата *гуцер*, типична за традиционната българска култура, в която с имена на нечисти животни при вторична номинация често се назовават болести, защото и те са нечисти и опасни. Засвидетелствани са: *жа̀ба* ‘болест в устата на домашни животни’, *жа̀ба* ‘гноен оток на гърлото’, *гр̀дна жа̀ба* ‘стенокардия’, *кози дявол* ‘синя пъпка’, *вълците* ‘язви в устата’, *къртица* ‘цирей’, *къртича болест* ‘миома’ и разбира се, *гуцер* ‘възпаление на гърлото’ (АБДР/АВDR, Мичева-Пейчева/Micheva-Peycheva 2013). В средновековната книжнина не се открива подобна номинация, но присъства съчетанието *волѣниѣ горлѣ* (ръкопис 177 от XV в., Дуйчев/Duichev 1954: 520).

Туберкулозата като заразна хронична болест на белите дробове, от която в миналото са умирали много хора, често се нарича с табуистични имена. Болестта се осмисля като лош дух, който трябва да се умилостиви, за да не разболява хората от общността. Умилостивяването се постига чрез назоваване с имена, които се изграждат върху признаците ‘добрина’, ‘роднинство’, ‘хубост’, ‘сладост’ и др. В Речника на отец Маурицио се открива лексемата *красник* за туберкулоза, която се съотнася с прилагателното *красен* ‘красив, хубав’. Тя се среща и в габровския, етрополския и ботевградския диалект (АБДР/АВDR). В историята на езика ни не са засвидетелствани табуистични названия за туберкулозата, откриват се описателни: *волѣтъ оу плочкѣ*, *тѣската оу прѣсѣхъ* (ХМК/НМК 1980). Често заболяване на горните дихателни пътища е и кашлицата. В РБИР тя се именува с общобългарската лексема *кашлица* (АБДР/АВDR, Охридско, Разлог, Самоковско, Искрец, Софийско и др.), а действието е *кашля* (заб.: глаголите в Речника не се дават винаги в 1 л. ед. ч.). Важно е да се отбележи, че глаголът *кашля* присъства в най-стария лекарственник от XI в. в състава на Псалтира на Димитър. Простудата като остро възпалително заболяване на горните дихателни органи в диалектите, отразени в РБИР, се нарича

*настиуане*. От същия корен е лексемата *настин*, разпространена в много български диалекти (АБДР/АВDR, Битолско, Велешко, Гостиварско, Дебърско, Демирхисарско, Кичевско, Кумановско, Мариовско, Овчеполско, Порече, Прилепско, Скопско, Тетовско, Щипско). Среща се *наститнъ*, *настоудъ* в Хилендарския медицински кодекс (ХМК/НМК 1980).

Названия на болести на храносмилателната система също присъстват в Речника от 1845 г. Възпалението на дебелото черво се нарича *колица*, тази лексема не е изолирана в българските говори, засвидетелствани са: *кòлиц* (АБДР/АВDR, Разградско, Търговишко) и *колица* (БЕР/ВЕР, 2 1979: 557). Произходът ѝ се извежда от италиански през новогръцки (БЕР/ВЕР, 2 1979: 557). В средновековни източници не е засвидетелствана. Болест на червата, причинена от паразити, се назовава в РБИР по името на паразитите – *глисти* (сравни *глисти* (АБДР/АВDR). Лексемите *глистѣ*, *глишци* се употребяват още в Хилендарския медицински кодекс (ХМК/НМК 1980). За хемороидите се използва названието *маясиле* от тур. *mayasil*, което се среща в различни варианти и в други говори: *маясил* (АБДР/АВDR, Доброславци, Софийско), *маясил* (АБДР/АВDR, Самоковско), *маясилъ* (АБДР/АВDR, Самоковско). В средновековната книжнина за това заболяване откриваме: *излазитъ чрѣво проходно* (ръкопис IX.F.10 от XV в., Jagić 1878).

Интересна и по-рядка номинация на стомашното разстройство е включена в РБИР вероятно защото е била често употребявана в диалектите, а именно: *бабичесоване*. Подобна лексема за стомашно разстройство след преяждане се открива в диалекта на с. Дорково, Пазарджишко: *бабичесване*. Тези названия могат да се съотнесат с лексемата *бабици* ‘стомашна болест, придружена от колики’ (АБДР/АВDR, Войнягово, Карловско; Момина Клисура, Пазарджишко; Шуменско, Троян). Важното е, че според народните вярвания стомашното неразположение е предизвикано от нечисти сили със същото име: *бабици* ‘лоши духове в образа на няколко сестри, които причиняват силно разстройство, предимно на деца’ (АБДР/АВDR, Литакново, Ботевградско; Козар Белене, Плевенско). В случая се осъществява един тип номинация, типична за българската традиционна култура – названията на болестта и на злата сила, която я причинява, са тъждествени. Такава номинация има при следните лексеми, които назовават едновременно и нечистия дух, и болестта: *огненица*, *огница* (АБДР/АВDR, Алтимир, Белослатинско; Балванци, Гоцеделчевско), *чума* (АБДР/АВDR, Великотърновско; Балванци, Гоцеделчевско; Кипилово, Еленско; Кнежа, Долна крепост, Кърджалийско; Борисово, Поповско; Ресен, Хасковско); *изтрàвница* (Геров/Гегов 2); *трèски* (АБДР/АВDR); *баба Шарка* (АБДР/АВDR), *уроци* (АБДР/АВDR, Кюстендилско; Искрец, Софийско) и др. В средновековните източници такъв тип номинация не се среща, в Синайския евхологий от XI в. за стомашно разстройство е засвидетелствано словосъче-

танието *водънън прѣлогъ*; а в Житието на Ромил Видински от XIV в.: *стомаѣ растлѣтъ* (Дуйчев/Duychev 1954: 216).

Болестите на сърдечно-съдовата система в РБИР са представени от лексемата *дамла* ‘сърдечен или мозъчен удар’ от тур. *damla*. По данни от АБДР тя е разпространена в Корчанско и Самоковско. В средновековните ръкописи са запазени домашни названия като: *сръдъчъната колѣзнь* в Супрасълския сборник (Старобългарски речник/Starobalgarski rechnik 2009: 730); *чръвкѣкъ на сръцето* (служебник с требник № 257 НБКМ, Цонев/Tsonev 1923).

Лексемите за кожни заболявания в РБИР са няколко: 1. *утеклане* ‘подутина’ от *отека* с редукция на неударената гласна [o], среща се като *отѣк* в други диалекти (АБДР/ABDR, Тръстеник, Плевенско). Лексемата *отѣкъ* е засвидетелствана за първи път в най-стария лекарственник от XI в. в състава на Псалтира на Димитър. Хората с подутини в РБИР се наричат *утекъл*, *утекла*. 2. *подботка* ‘ухапано’ от *подбода* с обеззвучаване на коренната съгласна [д] пред беззвучната [к]. 3. *песекина* ‘точковиден кръвоизлив’ вероятно от *пясък*, *песъчинка* с ятов преглас пред мека сричка. Лексемите *подботка* и *песекина* са диалектни и не се откриват в старата българска книжнина. 4. *краста* ‘заразна болест на кожата, придружена със силен сърбеж, която се причинява от акари’, засвидетелствана също в Банат, Зарово, Солунско и др. Със същото значение е лексемата *крастица* в Хилендарския медицински кодекс (ХМК/НМК 1980).

Хората с физически недъзи в РБИР се назовават *сакат* и *саката* от тур. Подобни лексеми се откриват и в други диалекти: *сакѣт* (АБДР/ABDR, Крумовградско, Разложко), *сѣкѣт* (АБДР/ABDR, Ахряне, Смолянско; Змеево, Старозагорско; Троянско; Чанакча, Чаталджийско). В историята на книжовния език се употребява българската лексема *недѣжънън* в старобългарските класически произведения, както и наследницата ѝ *недѣжънъ* в новобългарските дамаскини, но през XVII в. в Троянския дамаскин е налице вече и турската заемка *сакатъ*.

Засвидетелстваните в РБИР репрезентанти на концепта *болест* по произход могат да се разделят на две големи групи: домашни: общо 16, и заемки: 4 от турски – *дамла*, *чума*, *маясиле* и *сакат* – и 1 от италиански вероятно през новогръцки – *колица*. При домашните лексеми могат да се открият няколко номинационни признака. Според външен белег, свързан с проявите на болестта, са образувани: *жълтеница* по жълтия цвят на кожата; *утеклане* по отичането на болното място; *песекина* по подобния на песъчинки вид на кръвоизлива. Според признак, свързан с причинителя на болестното състояние, са съставени следните названия: *настинуане* от лексемата *студ*, тъй като именно изстиването, студът предизвикват възпаление на горните дихателни пътища (за етимологическата връзка между настинка и студ виж: БЕР/BER, 7 2010: 458); *глисти* по името на паразитите, които се настаняват в дебелото черво и пречат на нормалното му функциони-

ониране; *подботка* от глагола *подбода*, който назовава действие, подобно на ухапване.

Според признак, съотнесен със симптомите на болестта, са получени: *кашлица* и *кашля* от индоевропейски корен със същото значение ‘болезнено изкарване на въздух и секрети от горните дихателни пътища при възпаление’ (БЕР/BER, 2 1979: 301); *кроста* от корен със значение ‘чеша’ поради силния сърбеж при тази кожна болест (БЕР/BER, 2 1979: 719); *болест*, *болнав*, *разболевам се* от корен *бол-* със значение ‘мъча’ поради мъчителното протичане на повечето заболявания (БЕР/BER, 1 1971: 64). Важно място сред номинационните признаци заемат и тези, които произтичат от вярвания в традиционната култура. Точно за такива случаи в науката се твърди, че номинацията става въз основа на етнолингвистичния принцип (Младенова/Mladenova 1990). При думите от Речника на отец Маурицио по този начин са образувани: *гуцер* според народното вярване, че нечистите животни причиняват болести; *бабичесоване* според традиционната представа, че зли духове *бабици* причиняват стомашно разстройство; *красник* според вярата, че болестта, възприемана като зла сила, може да бъде умилостивена и отблъсната, като бъде назована с име с положителни конотации. Проученият езиков материал показва, че лексемите, назоваващи болести, застъпват различни номинационни признаци и присъстват в езика и културата на българите. Потвърждава се и ролята на вярванията в българската народна традиция при номинацията на болестни състояния.

Лексемите, свързани с лечението на болестите, в Речника на отец Маурицио са по-малко на брой. Вместо използваните в средновековните източници: *врачилице* (Апокриф „Детство Исусово“, Иванов/Ivanov 1925), *вита̀лница* (Станиславов чети-минея, Тотоманова, Атанасова/Totomanova, Atanasova 2018), за болнично заведение в РБИР са записани следните думи: *болница* от домашен произход, *лазарет* от итал. *lazzaretto* и *спитал* от итал. *spedale* ‘болница’. Безспорно в случая играят роля социолингвистични фактори: влияние на италианския език върху българския поради престижността на католическата вяра и на католическия пастор италианец; заемане на думи от италиански поради наличието на по-развита система за болнично лечение в Италия, отколкото в българските земи, които по това време са под османска власт и без собствена държава. За лечители са включени две лексеми от турски произход: *мешлемджия* ‘човек, който приготвя мехлеми’ и *екимин* ‘лекар’. Заемката *мехлем*, *мейлем* е засвидетелствана в много диалекти (БЕР/BER, 3 1986). Заемката за лекар се среща и в други диалекти в различни фонетични и словообразователни варианти: *икѝм*, *икимджѝя*, *икѝмен*, *икѝмин* (БЕР/BER, 2 1979). Заемането на турски думи въпреки съществуването на много домашни за същите реалии в средновековната книжнина (сравни: *валин*, *врачъ*, *ицѣлитель*, *цѣлитель* в старобългарските класически произведения, *врач* и *лѣкар* в новобългарските дамаскини) показва, че досегът до тази книжнина е ограничен и че предста-

вители на лекарското съсловие са чужденци, защото няма българи, учили за лекари.

Все пак в този тип лексика се срещат и български думи: 1. *церевам* ‘лекувам’, наследник на *цѣрѣвам* (Тихонравов и Троянски дамаскин), което е налице в диалектите и като: *цѣра* (АБДР/АВDR, Радовене, Врачанско; Ихтиманско), *цѣрим* (АБДР/АВDR, Рабиша, Белоградчишко, Самоковско; Искрец, Софийско), *цирувѣм* (АБДР/АВDR, Войнягово, Карловско); 2. *цер* ‘лекарство, лечебно средство’, наследник на *цѣръ* (Тихонравов и Троянски дамаскин) с широко разпространение из цялата българска езикова територия: *цер* (АБДР/АВDR, Банат; Рабиша, Белоградчишко; Озрановци, Брезнишко; Романци, Брезнишко; Ботевградско; Лиляче, Врачанско; Царевец, Врачанско; Съчанли, Гюмюрджинско; Сапарево, Дупнишко; Долна баня, Ихтиманско; Пернишко; Кърналово, Петричко; Радилово, Пещерско; Тръстеник, Плевенско; Садина, Поповско; Дряновец, Разградско; Пороище, Разградско; Разложко, Самоковско; Българене, Свищовско; Доброславци, Софийско; Царибродско). Към езиковите реализации на концепта *лечение* трябва да прибавим и вече анализирани лексеми за хора с особени дарби, които могат да лекуват с магии, а именно: *вещер* и *вещица*, *магьоско* и *магьосник*.

#### 4. Заключение

При назоваването на културни реалии в историята на българския език се откриват различни по тип номинации. По книжовен път се утвърждават чужди думи. За езичник латинската заемка в старобългарски *поганъ субст.* се съхранява в книжовния език със същата семантика, а в диалектите постепенно развива нови значения: ‘мръсен’ и ‘свързан с нечисти сили’. За еретик гръцката заемка от старобългарския период *ѡрѣтикъ* е общоупотребима и днес, но се срещат и *друговерец*, *неверник*, както и диалектните *полуверник/половерник* и *поганец*.

Според проучването в историята на българския език хората с особени дарби се назовават с лексеми от корените *бая-*, *гад-/гат-*, *маг-*, *вещ-*, *враж-*, *врач-*, *влѣх-*, *чар-* и притежават отрицателни конотации в християнската култура, докато в традиционната са с амбивалентни аксиологични характеристики. Както показват данните от паметниците, през старобългарския и среднобългарския период тяхната употреба в официалната литература е ограничена. В новобългарски дамаскини са засвидетелствани названия от корените *бая-*, *маг-*, *врач-* и *влѣх-*. Лексемите с корен *маг-*, *влѣх-/влѣш-*, *чар-* се реализират предимно в книжовния език, а лексемите с корен *бая-*, *гад-/гат-*, *вещ-*, *враж-*, *врач-* имат много фонетични и словообразователни варианти в диалектите. Това богатство и разнообразие може да се обясни с факта, че хората медиатори между сакралното и профанното са

главни действащи лица в много ритуали за изцеление, очистване, плодородие и оцеляване в българската традиционна култура. Те се уповават на християнския Бог според народните вярвания и затова се възприемат като свети и чисти хора в наивния мироглед на българите.

Названията на репрезентанти на концептите *болест* и *лечение* са обогатени в това изследване с езиков материал от Ръкописния българско-италиански речник от 1845 г., който е съпоставен с данни от средновековни източници и от диалекти. Анализът показва, че в българската концептосфера от първата половина на XIX в. по-важно място заемат болестите, а не тяхното лечение. Лексемите за болести са 21 на брой в РБИР и застъпват различни номинационни признаци, между които особено интересни са названията, свързани с традиционните вярвания на българите. При лекуването все още се разчита преди всичко на народните лечители, които умеят да баят, врачуват и да правят магии. Лекарите и болничните заведения се свързват предимно с чужди примери и култура, затова се заемат думи от италиански и турски.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Абаджиева 2020: *Абаджиева, М.* Ръкописният българско-италиански речник на отец Маурицио да Кастеладзо от 1845 г. Изследване и текст. София, Симолини 94.
- АБДР: Архив на българския диалектен речник към Секцията за българска диалектология и лингвистична география в Института за български език.
- Арнаулов 2010: *Арнаулов, М.* Родопските помаци. Народописно-исторически преглед. София, Български писател.
- БЕР 1971–: Български етимологичен речник. Том 1 (1971), Том 2 (1979), Том 3 (1986), Том 7 (2010). София, Издателство на БАН.
- Бончев 2002, 2012: *Бончев, Ат.* Речник на църковнославянския език. т. I (2002), II (2012). София, Национална библиотека „Св. св. Кирил и Методий“.
- Бояджиев 2012: *Бояджиев, Т.* Книжовен език и диалекти. Избрани трудове. София, УИ „Св. Кл. Охридски“.
- Витанова 2014: *Витанова, М.* Здравето и болестта в българския език. – *Български език*, № 3, с. 82–89.
- Витанова 2015: *Витанова, М.* Номинационни особености на диалектната лексика, свързана с народната медицина. – *Българска реч*, № 1, с. 112–121.
- Дограмаджиева 1981: *Дограмаджиева, Ек.* Своеобразие етапов книжното старобългарското езика. – *Старобългаристика*, № 1, с. 55–61.
- Дуйчев 1954: *Дуйчев, И.* Естествознанието в Средновековна България. София, Издателство на БАН.
- Дьомина 1971, 1985: *Дьомина, Е. И.* Тихонравовский дамаскин. Болгарский памятник XVII века. Часть II. Часть III. София, Издателство на БАН.
- Иванов 1925: *Иванов, Й.* Богомилски книги и легенди. София, Придворна печатница.

- Иванова 1967: *Иванова, А.* Троянски дамаскин. Български паметник от XVII в. София, Издателство на БАН.
- Карачорова, Мичева 2017: *Карачорова, Ив., В. Мичева.* Богословска и антиеретическа лексика в оригиналните произведения на Патриарх Евтимий. – В: *Доклади от международна юбилейна конференция на Института за български език „Проф. Л. Андрейчин“*. София, 15–16 май 2017, част първа, с. 125–133. <ibl.bas.bg/IBLConference2017vol1me1pdf> 20.02.2020>.
- Китанова 2017: *Китанова, М.* Аксиология на болестта в българската култура и език /чумата – милостивият демон/. – *Българска реч*, № 2, с. 86–93.
- Мирчева 2001: *Мирчева, Е.* Недамаскинови слова в новобългарските дамаскини от XVII век. В. Търново, Издателство „Фабер“.
- Мичева 2015: *Мичева, В.* Картината на света в езика на новобългарските дамаскини. София, ДиоМира.
- Мичева 2017а: *Мичева, В.* Концептът *здраве* в старобългарските класически произведения. – *Български език*, № с. 34–46.
- Мичева 2017б: *Мичева, В.* Лексемите с корен *-вещ-* в историята на българския език и култура. – *Български език*, Приложение, с. 108–124.
- Мичева 2017в: *Мичева, В.* Концептът *болест* в езика на новобългарските дамаскини. – В: *Поклон пред буквеното слово*. Юбилеен сборник по случай 70-годишнината на проф. д-р Пеньо Ст. Пенев. ПУ „Паисий Хилендарски“. Fast Print Books, с. 227–235.
- Мичева-Пейчева 2013: *Мичева-Пейчева, К.* Сблъсъкът на чистотата и нечистотата в българската култура и език. София, „Валентин Траянов“.
- Мичева-Пейчева 2017: *Мичева-Пейчева, К.* Етнокултурната бинарност в средновековната българска литература. София, ДиоМира.
- Младенова 1990: *Младенова, Д.* Етнолингвистично изследване на българските названия за калинка-малинка в балканска и славянска перспектива. – В: *Етнографски проблеми на народната духовна култура*. София, Издателство на БАН, с. 195–286.
- Младенова, Велчева 2013: *Младенова, О., Б. Велчева.* Ловешки дамаскин. Новобългарски паметник от XVII век. София, Национална библиотека „Св. св. Кирил и Методий“.
- Попконстантинов 2002: *Попконстантинов К.* Оловен амулет с апокрифен текст от Варненския музей. – В: *Търновска книжовна школа*. Т. 7. Велико Търново, УИ „Св. св. Кирил и Методий“, с. 283–286.
- РБЕ 1977–: *Речник на българския език*. Т. 2 (1979), 9 (1998), 12 (2004), 13 (2008). София, Издателство на БАН.
- Симеонов сборник 1991: Симеонов сборник по Светославовия препис от 1073 г. София, Издателство на БАН.
- Старобългарски речник 1999, 2009: Старобългарски речник. Т. I (1999), Т. II (2009). София, Издателство „Валентин Траянов“.
- Старославянски словарь 1999: Старославянски словарь. Москва, Издателство „Русский язык“.
- Стойков 2002: *Стойков, Ст.* Българска диалектология. София, УИ „Св. Климент Охридски“.

- Тотоманова, Атанасова 2018: *Тотоманова А., Д. Атанасова*. Станиславов чети-миней. Т. 1. София, УИ „Св. Климент Охридски“.
- Фрейзър 2006: *Фрейзър, Дж.* Златната клонка. Част I. Част II. София, ИК „Рата“.
- ХМК 1980: Хиландарски медицински кодекс № 517, Народна библиотека Србије. Београд.
- Цонев 1923: *Цонев, Б.* Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. София, Държавна печатница.
- Jagič 1878: *Jagič, V.* Opisi i izvodi iz nekoliko južno-slovinskih rukopisa. XVI. – *Starine*, X, s. 81–131.
- Kalužniacki 1901: *Kalužniacki, E.* Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393). Wien.

#### REFERENCES

- Abadzhieva 2020: *Abadzhieva, M.* Rakopisniyat balgarsko-italianski rechnik na otets Mauritsio da Kasteladzo ot 1845 g. Izsledvane i tekst. Sofia, Simolini 94.
- ABDR: Arhiv na balgarskiya dialekten rechnik kam Sektsiyata za balgarska dialektologiya i lingvistichna geografiya v Instituta za balgarski ezik.
- Arnaudov 2010: *Arnaudov, M.* Rodopskite pomatsi. Narodopisno-istoricheski pregled. Sofia, Balgarski pisatel.
- BER 1971–: Balgarski etimologichen rechnik. Tom 1 (1971), Tom 2 (1979), Tom 3 (1986), Tom 7 (2010). Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Bonchev 2002, 2012: *Bonchev, At.* Rechnik na tsarkovnoslavyanskiya ezik. Tom. I (2002), II (2012). Sofia, Natsionalna biblioteka „Sv. sv. Kiril i Metodiy“.
- Boyadzhiev 2012: *Boyadzhiev, T.* Knizhoven ezik i dialekti. Izbrani trudove. Sofia, UI „Sv. Kliment Ohridski“.
- Dogramadzhieva 1981: *Dogramadzhieva, Ek.* Svoeobrazie etapov knizhnogo starobalgarskogo iazyka. – *Starobalgaristika*, № 1, s. 55–61.
- Demina 1971, 1985: *Demina, E. I.* Tihonravovskii damaskin. Bolgarskii pamiatnik XVII veka. Chast' II. Chast' III. Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Duychev 1954: *Duychev, I.* Estestvoznaniето v Srednovkovna Bulgaria. Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Frazer 2006: *Frazer, Dzh.* Zlatnata klonka. Chast I. Chast II. Sofia, ИК „Рата“.
- HMK 1980: Hilandarski meditsinski kodeks № 517, Narodna biblioteka Srbije. Beograd.
- Ivanov 1925: *Ivanov, Y.* Bogomilski knigi i legendi. Sofia, Pridvorna pechatnitsa.
- Ivanova 1967: *Ivanova, A.* Troyanski damaskin. Balgarski pametnik ot XVII v. Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Jagič 1878: *Jagič, V.* Opisi i izvodi iz nekoliko južno-slovinskih rukopisa. XVI. – *Starine*, X, s. 81–131.
- Kalužniacki 1901: *Kalužniacki, E.* Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393). Wien.



- Karachorova, Micheva 2017: *Karachorova, Iv., V. Micheva*. Bogoslovska i antiere-  
ticheska leksika v originalnite proizvedeniya na Patriarh Evtimiy. – In: *Dokladi  
ot mezhdunarodna yubileyna konferentsiya na Instituta za balgarski ezik „Prof.  
L. Andreychin“*. Sofia, 15–16 may 2017, chast parva, s. 125–133. <ibl.bas.bg/  
IBLConference2017volrme1pdf> 20.02.2020>.
- Kitanova 2017: *Kitanova, M.* Aksiologiya na bolestta v balgarskata kultura i ezik  
/chumata – milostiviyat demon/. – *Balgarska rech*, № 2, s. 86–93.
- Micheva 2015: *Micheva, V.* Kartinata na sveta v ezika na novobalgarskite damas-  
kini. Sofia, DioMira.
- Micheva 2017a: *Micheva, V.* Kontseptat *zdrave* v starobalgarskite klasicheski  
proizvedeniya. – *Balgarski ezik*, № 1, s. 34–46.
- Micheva 2017b: *Micheva, V.* Leksemite s koren *-vesht-* v istoriyata na balgarskiya  
ezik i kultura. – *Balgarski ezik*, Prilozhenie, s. 108–124.
- Micheva 2017v: *Micheva, V.* Kontseptat *bolest* v ezika na novobalgarskite damas-  
kini. – In: *Poklon pred bukvenoto slovo*. Yubileen sbornik po sluchay 70-go-  
dishninata na prof. d-r Penyo St. Penev. PU „Paisiy Hilendarski“. Fast Print  
Books, s. 227–235.
- Micheva-Peycheva 2013: *Micheva-Peycheva, K.* Sblasakat na chistotata i nechis-  
totata v balgarskata kultura i ezik. Sofia, „Valentin Trayanov“.
- Micheva-Peycheva 2017: *Micheva-Peycheva, K.* Etnokulturnata binarnost v sredno-  
vekovnata balgarska literatura. Sofia, DioMira.
- Mircheva 2001: *Mircheva, E.* Nedamaskinovi slova v novobalgarskite damaskini ot  
XVII vek. V. Tarnovo, Izdatelstvo „Faber“.
- Mladenova 1990: *Mladenova, D.* Etnolingvisticchno izsledvane na balgarskite naz-  
vaniya za kalinka-malinka v balkanska i slavyanska perspektiva. – In: *Etno-  
grafski problemi na narodnata duhovna kultura*. Sofia, izdatelstvo na BAN, s.  
195–286.
- Mladenova, Velcheva 2013: *Mladenova, O., B. Velcheva*. Loveshki damaskin. No-  
vobalgarski pametnik ot XVII vek. Sofia, Natsionalna biblioteka „Sv. sv. Kiril i  
Metodiy“.
- Popkonstantinov 2002: *Popkonstantinov, K.* Oloven amulet s apokrifen tekst ot  
Varnenskiya muzey. – In: *Tarnovska knizhovna shkola*. T. 7. Veliko Tarnovo,  
UI „Sv. sv. Kiril i Metodiy“, s. 283–286.
- RBE 1977–: Rechnik na balgarskiya ezik. T. 2 (1979), 9 (1998), 12 (2004), 13  
(2008). Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Simeonov sbornik 1991: Simeonov sbornik po Svetoslavoviya prepis ot 1073 g.  
Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Starobalgarski rechnik 1999, 2009: Starobalgarski rechnik. T. I (1999), II (2009).  
Sofia, Izdatelstvo „Valentin Trayanov“.
- Staroslavianskii slovar’ 1999: Staroslavianskii slovar’. Moskva, Izdatel’stvo „Rus-  
skii iazyk“.
- Stoykov 2002: *Stoykov, St.* Balgarska dialektologiya. Sofia, UI „Sv. Kliment Ohrid-  
ski“.

- Totomanova, Atanasova 2018: *Totomanova, A., D. Atanasova*. Stanislavov chetiminiey. T. 1. Sofia, UI „Sv. Kliment Ohridski“.
- Tsonev 1923: *Tsonev, B.* Opis na slavyanskite rakopisi v Sofiyskata narodna biblioteka. Sofia, Darzhavna pechatnitsa.
- Vitanova 2014: *Vitanova, M.* Zdraveto i bolestta v balgarskiya ezik. – *Balgarski ezik*, № 3, s. 82–89.
- Vitanova 2015: *Vitanova, M.* Nominatsionni osobenosti na dialeknata leksika, svarzana s narodnata meditsina. – *Balgarska rech*, № 1, s. 112–121.

✉ Доц. д-р Калина Мичева-Пейчева  
Секция за етнолингвистика  
Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“  
Българска академия на науките  
бул. „Шипченски проход“ 52, бл. 17, 1113 София, България

✉ Assoc. Prof. Kalina Micheva-Peycheva, PhD  
Department of Ethnolinguistics  
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences  
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria

Публикувано: 30 юни 2020